



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

Elija una de las dos opciones propuestas, A o B. En cada pregunta se señala la puntuación máxima.

OPCIÓN A

PLANOS PARA O FUTURO

Um dia à tarde, dois amigos que frequentavam a mesma escola resolveram fazer planos para o futuro. Um deles era bastante estudioso e ambicioso, só pensava em alcançar uma boa classificação final, entrar para a Universidade e, depois, vir a ocupar um lugar importante numa empresa. O outro era pouco trabalhador, preferia gozar a vida enquanto era jovem e punha de lado os estudos, pensando só em divertir-se com os amigos.

Luís: Bom dia Jorge! Então, está tudo bem? Não dormiste bem esta noite? Estás com uma cara de sono!

Jorge: Olha! Ontem fui conhecer uma discoteca que abriu há pouco tempo. É excelente. Só espero é que mantenha sempre um bom ambiente. É espaçosa, tem óptima música e uma decoração espectacular. Hei-de lá ir sempre que puder!

Luís: Ouve lá: tu não estudas nada! Não pensas no teu futuro?

Jorge: Às vezes penso. O que eu queria era ter um negócio como a discoteca. Quando acabar a escola, vou fazer os possíveis para conseguir ter um lugar deste género.

Luís: Para isso, tens de trabalhar primeiro. Nunca pensaste nisso?

Jorge: É. Tens razão! Mas que tipo de emprego é que eu poderia arranjar?

Luís: Quanto a isso não sei. Mas eu já decidi o que quero da minha vida. Assim que terminar a escola, vou entrar para a Universidade e lá tenciono estudar muito. Mesmo que tenha de fazer das tripas coração, hei-de conseguir tirar uma boa média no curso. É que, mais tarde, pretendo ser um advogado de prestígio e trabalhar como consultor jurídico numa grande empresa.

Jorge: És muito ambicioso. Enquanto eu puder quero divertir-me ao mesmo tempo que estudo. Tu só pensas em trabalhar. Quando é que te divertes?

Luís: Há tempo para tudo. No próximo sábado não tenho que estudar. Vamos juntos a essa discoteca que tu conheces?

Jorge: Fantástico! Vou buscar-te a casa às dez horas da noite!

1. Responda às seguintes perguntas: (2 pontos)

- a) O que é que o Jorge disse ao amigo sobre o dia anterior?
- b) Quas são os planos do Luís para o futuro?

2. Escolha as palavras ou expressões que melhor se aproximam às seguintes frases do texto: (3 pontos)

- a) "... só pensava em alcançar uma boa classificação final".
 - a) passar no exame
 - b) tirar uma boa média
 - c) passar de ano
- b) "... preferia gozar a vida ...".
 - a) viver
 - b) fazer pouco da vida
 - c) divertir-se
- c) "... e punha de lado os estudos ...".
 - a) atirava para fora
 - b) punha ao lado dele
 - c) não se interessava por
- d) "Quando acabar a escola vou fazer os possíveis para ...".
 - a) possivelmente
 - b) quem sabe
 - c) esforçar-me por
- e) "Assim que terminar a escola ...".
 - a) Já que
 - b) Ainda que
 - c) Logo que
- f) "Tu só pensas em estudar."
 - a) te interessas por
 - b) imaginas em
 - c) sonhas em

3. a) Preencha os espaços em branco utilizando os verbos entre parêntesis: (2 pontos)

- a. 1) Assim que tu _____ (chegar), nós _____ (poder) ir visitar a nossa mãe.
- a. 2) Oxalá ele _____ (estar) em casa esta noite.

3. b) Preencha os espaços em branco utilizando os verbos entre parêntesis:

- b. 1) Espero que tudo _____ (correr) bem no teu aniversário.
- b. 2) É necessário que _____ (dizer) toda a verdade.

4. Realize uma composição, falando sobre os seus planos para o futuro (80-120 palavras). (3 pontos)

OPCIÓN B

À PROCURA DE APARTAMENTO

O João acabou os estudos universitários há dois anos e, um ano depois, começou a trabalhar como gerente numa empresa. Como agora ganha um bom salário, resolveu procurar casa para morar. Ainda não sabe se há-de comprar ou alugar. Para comprar, precisa de pedir um empréstimo ao Banco, porque os apartamentos estão muito caros e, ao mesmo tempo, precisa de uma grande quantia de dinheiro para dar o sinal ao construtor. Para alugar, tem de procurar nos jornais os anúncios de aluguer e escolher aquele que for o melhor e cuja renda for mais acessível.

Como continua bastante indeciso, revolveu pedir ajuda a um amigo seu que é bancário.

João: Não sei o que hei-de fazer. Já fui ver algumas casas, continuo à procura de mais anúncios no jornal e não encontro nada que me satisfaça. Se têm uma renda barata, são velhas e precisam de ser todas remodeladas. Acho que o dinheiro que eu poupei, para dar de sinal na compra de um apartamento novo, não dava para cobrir o orçamento das obras que teria de fazer nessas casas!

Paulo: Então, porque é que não compras uma nova?

João: Já pensei nisso. E o Banco emprestar-me-ia dinheiro, com os meus rendimentos? As casas estão tão caras!

Paulo: Bom, a despesa mensal que terias, se alugasses uma casa nova, seria mais ou menos a mesma que terás se comprares uma, pedindo um empréstimo bancário. E, se comprasses agora, daqui a uns anos poderás vendê-la mais cara. O dinheiro, que agora investires num apartamento com duas ou três assoalhadas, será recuperado com lucro, o que acabará por te possibilitar a aquisição de uma casa maior. O que é que achas?

João: É uma ideia!

Paulo: Claro que o Banco te exigirá que faças um seguro que pague a indemnização pelos estragos que possam vir a acontecer no apartamento. É mais uma despesa que não é excessiva! Passa por lá amanhã e eu verei o que é possível fazer.

João: Obrigado Paulo, vou ver alguns apartamentos novos nos arredores e amanhã passarei pelo Banco para acertarmos os detalhes do pedido de empréstimo.

1. Responda às seguintes perguntas: (2 pontos)

- a) Qual é a intenção do João?
- b) Que conselho lhe deu o amigo?

2. Escolha as palavras ou expressões que melhor se aproximam às seguintes frases do texto: (3 pontos)

- a) "... precisa de uma grande quantia de dinheiro ..."
 - a) importância em
 - b) parte de
 - c) conta de
- b) "... cuja renda for acessível ..."
 - a) precisa
 - b) transmissível
 - c) aceitável
- c) "Como o João está bastante indeciso..."
 - a) inseguro
 - b) incerto
 - c) hesitante
- d) "Acho que o dinheiro que eu poupei..."
 - a) encontrei
 - b) conservei
 - c) economizei
- e) "... não dava para cobrir o orçamento ..."
 - a) acertava
 - b) oferecia
 - c) chegava
- f) "... amanhã passarei pelo Banco para acertarmos os detalhes ..."
 - a) pormenores
 - b) retalhos
 - c) contas

3. a) Substitua as palavras sublinhadas por um pronome pessoal fazendo as alterações que forem necessárias: (2 pontos)

- a. 1) Compra um apartamento e, mais tarde, venderás o apartamento por um bom preço.
- a. 2) Se pudesses comprarias uma vivenda no campo.

3. b) Complete as frases com desde e há:

- b. 1) _____ os 20 anos, conduzo este carro todos os dias.
- b. 2) _____ 10 anos comprei este carro.

4. Realize uma composição, falando sobre se é preferível comprar ou alugar um apartamento (80-120 palavras). (3 pontos)



La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y la presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.